



SALA STAMPA DELLA SANTA SEDE **BOLLETTINO**

HOLY SEE PRESS OFFICE BUREAU DE PRESSE DU SAINT-SIÈGE PRESSEAMT DES HEILIGEN STUHL
OFICINA DE PRENSA DE LA SANTA SEDE SALA DE IMPRENSA DA SANTA SÉ
BIURO PRASOWE STOLICY APOSTOLSKIEJ دار الصحافة التابعة للكرسي الرسولي

N. 0619

Giovedì 20.10.2011

MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AGLI INDÙ IN OCCASIONE DELLA FESTA DI DEEPAVALI 2011

MESSAGGIO DEL PONTIFICIO CONSIGLIO PER IL DIALOGO INTERRELIGIOSO AGLI INDÙ IN
OCCASIONE DELLA FESTA DI *DEEPAVALI* 2011

- TESTO IN LINGUA INGLESE
- TESTO IN LINGUA FRANCESE
- TESTO IN LINGUA ITALIANA

La festa di *Diwali* è celebrata da tutti gli indù ed è conosciuta come *Deepavali* ossia "fila di lampade ad olio". Simbolicamente fondata su un'antica mitologia, essa rappresenta la vittoria della verità sulla menzogna, della luce sulle tenebre, della vita sulla morte, del bene sul male. La celebrazione vera e propria dura tre giorni segnando l'inizio di un nuovo anno, la riconciliazione familiare, specialmente tra fratelli e sorelle, e l'adorazione a Dio.

Quest'anno la festa sarà celebrata da molti indù il 26 ottobre.

Per l'occasione il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso ha inviato agli Indù il messaggio sul tema: "*Cristiani e Indù: insieme per promuovere la libertà religiosa*".

Questo il testo del Messaggio, a firma del Presidente del Pontificio Consiglio, Em.mo Card. Jean-Louis Tauran, e del Segretario, S.E. Mons. Pier Luigi Celata:

• TESTO IN LINGUA INGLESE *Christians and Hindus: together in promoting religious freedom*

Dear Hindu Friends,

1. The Pontifical Council for Interreligious Dialogue is pleased to send you its cordial greetings as you celebrate Deepavali on 26 October of this year. May God, the source of all light, illumine your hearts, homes and

communities for a life of peace and prosperity,

2. Maintaining our tradition of sharing a reflection on this occasion, we propose this year the theme of Religious Freedom. This subject is currently taking centre stage in many places, calling our attention to those members of our human family exposed to bias, prejudice, hate propaganda, discrimination and persecution on the basis of religious affiliation. Religious freedom is the answer to religiously motivated conflicts in many parts of the world. Amid the violence triggered by these conflicts, many desperately yearn for peaceful coexistence and integral human development.

3. Religious freedom is numbered among the fundamental human rights rooted in the dignity of the human person. When it is jeopardized or denied, all other human rights are endangered. Religious freedom necessarily includes immunity from coercion by any individual, group, community or institution. Though the exercise of this right entails the freedom of every person to profess, practise and propagate his or her religion or belief, in public or in private, alone or in a community, it also involves a serious obligation on the part of civil authorities, individuals and groups to respect the freedom of others. Moreover, it includes the freedom to change one's own religion.

4. When respected and promoted, religious freedom allows believers to be more enthusiastic about cooperating with their fellow citizens in the building of a just and humane social order. But wherever and whenever it is denied, suppressed or violated, "the growth of the authentic and lasting peace of the whole human family" is stifled and frustrated (cf. Pope Benedict XVI, *Message for the World Day of Peace, 2011*). There are many fields in which a specific contribution can be made to the common good, such as the defence of life and the dignity of the family, the sound education of children, honesty in daily conduct, and the preservation of natural resources, to name a few. Let us strive, then, to join hands in promoting religious freedom as our shared responsibility, by asking the leaders of nations never to disregard the religious dimension of the human person.

5 The very day after you celebrate Deepavali this year, many religious leaders from across the globe will join Pope Benedict XVI in a Pilgrimage to Assisi to renew the pledge made twenty-five years ago, under the leadership of Blessed John Paul II, to make religions channels of peace and harmony. We will be spiritually united with them, confident that believers will always be a blessing for the whole world.

We cordially wish you a joyful celebration of Deepavali.

Cardinal Jean-Louis Tauran
President

Archbishop Pier Luigi Celata
Secretary

[01465-02.01] [Original text: English]

• **TESTO IN LINGUA FRANCESE** *Chrétiens et Hindous: ensemble pour la promotion de la liberté religieuse*

Chers Amis Hindous,

1. Le Conseil Pontifical pour le Dialogue Interreligieux est heureux de vous adresser ses vœux cordiaux pour la célébration de *Deepavali*, le 26 octobre de cette année. Puisse Dieu, source de toute lumière, illuminer vos cœurs, vos maisons et vos communautés pour une vie de paix et de prospérité !

2. À cette occasion, désireux d'entretenir la tradition qui est la nôtre de partager avec vous une réflexion, nous vous proposons cette année le thème de la liberté religieuse. Ce thème occupe actuellement le devant de la scène dans de nombreux endroits, attirant notre attention sur ces membres de la famille humaine confrontés aux préjugés, aux préjudices, à une propagande haineuse, à la discrimination et à la persécution sur la base de l'appartenance religieuse. Dans de nombreux coins du monde, la liberté religieuse est la réponse aux conflits

motivés par la religion. Au milieu de la violence que génère ces conflits, nombreux sont ceux qui aspirent à une coexistence pacifique et au développement humain intégral.

3. La liberté religieuse compte parmi les droits humains fondamentaux inscrits dans la dignité de la personne humaine. Si elle vient à être compromise ou bien niée, tous les autres droits humains sont alors remis en cause. La liberté religieuse comporte nécessairement l'exclusion de toute coercition, qu'elle soit le fait d'individus, de groupes, de communautés ou d'institutions. Alors que l'exercice de ce droit comporte la liberté pour toute personne de professer, pratiquer et diffuser sa religion ou sa croyance, en public ou en privé, seul ou en communauté, il oblige aussi les autorités civiles, les individus et les groupes, à respecter la liberté des autres. Bien plus, ce droit comprend celui de changer sa propre religion.

4. Quand elle est promue et respectée, la liberté religieuse permet aux croyants d'apporter davantage d'enthousiasme à la coopération avec leurs concitoyens dans la construction d'un ordre social juste et humain. Mais quand elle vient à être niée, supprimée ou violée, « l'affirmation d'une paix authentique et durable de toute la famille humaine » est étouffée et frustrée (Cf. Benoît XVI, *Message pour la journée mondiale de la paix*, 2011). Les domaines où une contribution spécifique au bien commun peut être apportée sont nombreux, il s'agit, pour en nommer quelques uns, de la défense de la vie et de la dignité de la famille, d'une solide éducation des enfants, de l'honnêteté dans la conduite quotidienne et de la préservation des ressources naturelles. Cherchons alors à unir nos efforts vers une responsabilité partagée de la promotion de la liberté religieuse en demandant aux responsables des nations de ne jamais mépriser la dimension religieuse de la personne humaine.

5. Cette année, au lendemain de votre célébration de *Deepavali*, de nombreux responsables religieux venus du monde entier rejoindront le pape Benoît XVI lors d'un pèlerinage à Assise, pour renouveler l'engagement pris il y a vingt-cinq ans, aux côtés du bienheureux Jean-Paul II, à faire des religions des ressources de paix et d'harmonie. Nous serons spirituellement unis à eux, confiants que les croyants seront toujours une bénédiction pour le monde dans son entier.

En vous redisant nos cordiaux sentiments, nous vous souhaitons un joyeux *Deepavali* !

Jean-Louis Cardinal Tauran
Président

Archevêque Pier Luigi Celata
Secrétaire

[01465-03.01] [Texte original: Français]

• **TESTO IN LINGUA ITALIANA** *Cristiani e Indù: insieme per promuovere la libertà religiosa*

Cari amici indù,

1. Il Pontificio Consiglio per il Dialogo Interreligioso è lieto di presentarvi cordiali auguri per la festa di *Deepavali* che quest'anno celebrate il 26 ottobre. Possa Dio, fonte di ogni luce, illuminare i vostri cuori, le vostre case e comunità per una vita di pace e prosperità.

2. In questa circostanza, mantenendo la nostra tradizione di condividere qualche riflessione, vi proponiamo quest'anno il tema della libertà religiosa. Tale soggetto è al centro della scena in vari luoghi, richiamando la nostra attenzione su quei membri della nostra famiglia umana che sono esposti al biasimo, al pregiudizio, ad una propaganda di odio, alla discriminazione ed alla persecuzione in base alla loro appartenenza religiosa. La libertà religiosa è la risposta a quei conflitti che in varie parti del mondo hanno una motivazione religiosa. In mezzo alla violenza scatenata da questi conflitti, molti aspirano ardentemente ad una coesistenza pacifica e ad uno sviluppo umano integrale.

3.. La libertà religiosa è annoverata tra i diritti umani fondamentali, che si radicano nella dignità della persona

umana. Quando essa viene messa a repentaglio o negata, tutti gli altri diritti umani sono in pericolo. La libertà religiosa comporta necessariamente l'esclusione di ogni coercizione da parte di individui, gruppi, comunità o istituzioni. Sebbene l'esercizio di questo diritto comprenda la libertà di ogni persona di professare, praticare e diffondere la propria religione o fede, sia in pubblico che in privato, individualmente o comunitariamente, esso implica anche un serio obbligo, da parte delle autorità civili, degli individui e dei gruppi, di rispettare la libertà degli altri. Esso comprende, inoltre, la libertà di cambiare la propria religione.

4. Quando è rispettata e promossa, la libertà religiosa consente ai credenti di collaborare con maggior entusiasmo, con i propri concittadini, nella costruzione di un ordine sociale giusto ed umano. Ma laddove e quando essa viene negata, soppressa o conculcata, "l'affermazione di una pace autentica e duratura di tutta la famiglia umana" è repressa e vanificata (Papa Benedetto XVI, *Messaggio per la Giornata Mondiale della Pace 2011*). Vi sono molti campi nei quali si può dare un contributo specifico al bene comune, come la difesa della vita e della dignità della famiglia, la solida educazione della gioventù, l'onestà nel comportamento di ogni giorno, la preservazione delle risorse naturali, solo per citarne alcuni. Cerchiamo quindi di unire i nostri sforzi per promuovere la libertà religiosa come una nostra comune responsabilità, chiedendo ai capi delle nazioni di non trascurare mai la dimensione religiosa della persona umana.

5. Proprio il giorno seguente a quello in cui voi celebrate quest'anno il *Deepavali*, molti leaders religiosi da ogni parte del mondo si uniranno al Papa Benedetto XVI in un pellegrinaggio ad Assisi per rinnovare l'impegno preso 25 anni fa, sotto la guida del Beato Giovanni Paolo II, a costruire canali religiosi di pace ed armonia. Noi saremo spiritualmente uniti a loro, fiduciosi che i credenti saranno sempre una benedizione per il mondo intero.

Vi auguriamo cordialmente una felice celebrazione di *Deepavali*.

Jean-Louis Cardinal Tauran
Presidente

Arcivescovo Pier Luigi Celata
Segretario

[01465-01.01] [Testo originale: Italiano]

[B0619-XX.01]
